

PIERRE MERCURE

CANTATE POUR UNE JOIE

Cantata for a joy

POUR SOPRANO, CHOEUR ET ORCHESTRE

FOR SOPRANO, CHORUS AND ORCHESTRA

POEMES DE GABRIEL CHARPENTIER

English version by HAROLD HEIBERG

Réduction pour piano de RUGGERO VENE
Piano reduction by

RICORDI - TORONTO

CANTATE POUR UNE JOIE

Poèmes de GABRIEL CHARPENTIER

I. - LES LIONS JAUNES

Les lions jaunes hurlent dans le sable
l'épouvante est dans la ville
et les ténèbres entourent ma demeure
tout le monde a peur
le feu gagne la montagne haute
ah qu'ils périssent les hommes et les femmes
ah qu'ils meurent les oiseaux et les fleurs
fermez les yeux vos grands yeux blancs
sauvez vos plus belles céramiques
les jeunes hommes sont morts
et les petites filles pleurent des paroles d'autrui
tout est perdu et la vengeance est inutile
l'indignation est prise au piège
l'âme de ton serviteur est moulue
je crie vers toi pour ta compassion
tout le monde a peur
et le feu monte au-dessus
l'épouvante est dans la ville
le jeune lion hurle dans le sable

II. - PSAUME

le dégoût des choses parfumées et faciles —
entraîne la tempête qui devait arriver.
une étoile s'est allumée dans le ciel noir —
et je serai guidé jusqu'à la joie.
mon abri, depuis toujours solitaire —
est maintenant peuplé pour la première fois.
j'entends sa respiration tout près de moi —
et je suis soulagé.
une main tendue où je peux tendre ma main —
dans une confiance souriante.
c'est un concert étrange —
où la musique n'existe plus.
je marche durement sur les pierres de la route —
je tombe et m'ensanglante les genoux.
ne m'abandonne pas mon ami de tous les jours —
je me perdrais tout seul.
et soudain dans la nuit où j'ai pleuré longtemps —
à cause des hommes, mes frères.
il est là, soudain dans la nuit, tout près de moi —
pour me conduire vers la lumière.

III. - ILS ONT DETRUIT LA VILLE

ils ont détruit la ville
dans l'eau les pierres les rats les hommes les femmes
dans le feu les rires les danses normandes
autour du feu une ronde une sarabande
cris et rires gutturaux bottés de cuir
les rues vieilles les vieilles maisons les vieilles
pierre par pierre rats et souris à l'eau les hommes
pauvres et les femmes enceintes
dans l'eau grise les pierres grises et la fumée
vous verrez bien
un enfant qui pleure son chien mort à côté de lui

IV. - COMPLAINTÉ

en mon âme triste
ma ville se meurt
que ne suis-je déporté
dans une fondrière
où je serais donné
à mes amis partis

hélas je ne suis
je ne suis qu'en désirance
et me retrouve clown
ou pierrot sans lune
ni lumière tout le jour
et pauvre âme toujours

que vienne la nuit
où je serais gisant
sans bruit
dans une ornière
en partance interdite
ah que vienne la joie

V. - PIERROT NOIR

pierrot noir arlequin jaune
à la guitare danse sur tapis blanc
comme visage de pierrot noir
sur tapis rouge aux manches larges
remplies de vent teie penchée
sur des yeux tristes un sourire
au-dessus d'un tréteau l'entrechat
d'arlequin voleur à la guitare
de la danseuse suspendue sans titre
clavecin clochette sèche et dure
comme rue la nuit où pierrot
traîne sa manche noire échappe
la guitare d'arlequin le jaune
et casse une corde qui sonne

VI. - CHORAL

marche toutes les voies
mon âme misérable
abandonne la mort
des songes trop heureux
il a crié si loin des ombres malheureuses
et son corps purifié
par les brumes souterraines
s'est envolé si lentement
au-dessus des mirages

VII. - LE CRI DE JOIE

le cri de joie est sorti de ma bouche
tout le peuple danse sur les places
et les colonnes chavirent
le cri de joie est en avant de moi
je le prends avec moi
il m'illumine de lumière
et ses commandements sont près de moi
le jeune homme est parti par-dessus la mer
emportant avec lui des gerbes de glaiеuls
et son cri est allégresse

*Avec l'autorisation des Editions PIERRE SEGHERS
226 Boulevard Raspail, Paris.*

CANTATA FOR A JOY

Poems by GABRIEL CHARPENTIER

English version by HAROLD HEIBERG

I. - THE YOUNG LIONS

*naked terror stalks the village
in the desert roar the yellow lions
and the dark shadows surround my dwelling
fear is all we know
the fire licks at the foot of the mountain
ah! that the men and the women all would perish
that the flowers and the birds all would die
ah! close your eyes, your shining eyes
and save your most highly prized possessions
the brave young men are all dead
oh! hear the weeping maidens mourn with words that are not their own
now all is lost and crying for vengeance is futile
caught in a trap is indignation
Lord, Thy servant low is laid and crushed is my spirit
to Thee I cry, in mercy look on me
fear is all we know
hungry flames lick at the hill
naked fear stalks through the village
and the young lion roars in the desert*

II. - PSALM

*deep disgust for things too heavily perfumed and facile —
brings in its wake a raging storm which shall be our doom.
in the darkened sky gleams a single star through the gloom —
this star will lead me onward into joy.
here in my humble abode, long forlorn and empty —
now at last I dwell no more alone
I hear his breathing close beside me —
and the sound is soothing to my soul.
now there is a hand wherein I may place my hand —
in smiling confidence and trust unswerving.
now harmonies awake and sing —
where music was heard no more.
I trudge exhaustedly on the cobbles of the roadway —
I fall and bloody both my aching knees.
o friend of all my days never leave me I implore —
for alone I am lost.
all at once in the night which long had known my tears —
the tears I shed for all mankind.
all at once, he is here in the night, beside me close —
to guide me from the dark into light.*

III. - THEY HAVE DESTROYED THE VILLAGE

*they have destroyed the village
drowned are the rocks and the rats the men and the women
in the fire are laughter and wild Norman dances
circling the flames in a round dance and a sarabande
laughter cries and raucous shouts leather the boots
ancient houses and more ancient roads are ruined
rocks overrun by rodents and rats
stunned men stand dumb with horror
pregnant women are weeping
at the water the desolation the ruins smoking
and one can see a small boy
who weeps for his dog who lies dead at his side*

IV. - LAMENT

*in my saddened spirit
my city expires
could I but be borne away
and sunk into a quagmire
ah thus I could rejoin
all my comrades long dead*

*alas I cannot I cannot
yet filled with yearning
I find myself a clown
Pierrot with no moonlight
in the darkness all the day
to behold light no more*

*I long for the night
when I shall be entombed
in dust
on rutted roadway
where escape is forbidden
ah I long for this joy*

V. - BLACK PIERROT

*black Pierrot Harlequin yellow
to the guitar are dancing on carpet white
white as the sombre face of Pierrot
on crimson carpet billowing sleeves
are filled by the breeze
head slightly tilted eyes smiling sadly
high on the stage above entrechat
Harlequin has stolen a guitar
the nameless ballerina hangs suspended
harpsichord a tinkling out of tune
down the street of night
where black pierrot his long sleeves is trailing
comes running the guitar of Harlequin the yellow
and twangs on a string it has broken*

VI. - CHORALE

*marching marching endlessly on
my spirit must abandon reluctantly
the death of far too happy dreams
its cry came from afar through melancholy shadows
and its body now made clean
purified by mists infernal
has slowly disappeared from view
beyond the pale mirages*

VII. - A CRY OF JOY

*a cry of joy has escaped from my body
everywhere I look are people dancing
among the columns inverted
my cry of joy moves on ahead of me
I shall follow its call
its light will fill my path with glory
and all of its commands I shall obey
the young man has departed beyond the sea
bearing with him the sheaves of gladiolus blooms
and his cry is one of gladness*

à Igor Markévitch

CANTATE POUR UNE JOIE

CANTATA FOR A JOY

Poèmes de GABRIEL CHARPENTIER
English version by HAROLD HEIBERG

Musique de
Music by
PIERRE MERCURE
Réduction pour Piano de
Piano reduction by
RUGGERO VENÈ

I

LES LIONS JAUNES THE YOUNG LIONS

Molto lento (♩ = 60)

The first system of the musical score is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The right hand features a melodic line with a long note held over several measures, while the left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with a piano (p) dynamic.

The second system continues the piece, starting with a fortissimo (ff) dynamic. It includes dynamic markings for piano-pianissimo (pp) and an acceleration with crescendo (accel. e. cresc.) indicated by a dashed line. The right hand has a more active melodic line, and the left hand continues its accompaniment.

I Vivo e incisivo (♩ = 144)

The third system is in 4/4 time and marked 'Vivo e incisivo' with a tempo of ♩ = 144. It starts with a mezzo-forte (mf) dynamic. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes.

The fourth system continues the piece, starting with a forte (f) dynamic. It includes a piano (p) dynamic marking. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes.

S. A. *mp* **2** Les lions jau - - -
in the des - - -

T. B. *mp* Les lions jau - - -
in the des - - -

mf *mf* *p*

S. A. - nes hur - - - - lent dans le sa - - - - ble
- ert roar - - - - the yel - low li - - - - ons

T. B. - nes hur - - - - lent dans le sa - - - - ble
- ert roar - - - - the yel - low li - - - - ons

S. A. *cresc.* l'é - pou - vante est dans la ville et les té - nèbres
nak - ed ter - - - - ror stalks the vil - lage and the dark

T. B. *cresc.* l'é - pou - vante est dans la ville et les té - nèbres
nak - ed ter - - - - ror stalks the vil - lage and the dark

cresc

S. A. *f* *dim*
 en - tou - rent ma de - meu - - re
 shad - ows sur - round my duel - - - ling

T. B. *f* *dim.*
 en - tou - rent ma de - meu - - re
 shad - ows sur - round my duel - - - ling

mp *mf*

S. A. *p*
 tout le monde a peur
 fear is all we know

T. B. *p*
 tout le monde a peur
 fear is all we know

p

Soprano *mp*
 le feu ga - - -
 the fire licks

3

p *p*

Soprano

-gae la mon - ta - gne hau - - te ah! qu'ils —
 at the foot of the moun - - tain ah! that —
 le feu —
 the fire —
 le feu —
 ine fire —
p *sempre*

Soprano

— pé - - - ris - sent les hom - mes et les
 the men and the wom - en all would
 — ga - - - gne la — mon - ta - gne
 licks at the foot of the
 — ga - - - gne la — mon - ta - gne
 licks at the foot of the

Soprano

fem - - - mes ah! qu'ils meu - - - rent
 per - - - ish that the flow - - - ers

S. A.
 hau - - - te ah! qu'ils pé - - -
 moun - - - tain ah! that the

T. B.
 hau - - - te ah! qu'ils pe - - -
 moun - - - tain ah! that they

Musical score for the first system, featuring Soprano, Alto, Tenor, and Piano parts. The key signature is two sharps (F# and C#). The Soprano part has a long melodic line with a fermata. The Alto and Tenor parts have similar melodic lines. The Piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Soprano

les oi - - seaux et les fleurs
 and the birds all would die

S. A.
 - ris - sent ah! qu'ils meu - - - rent
 per - ish let them per - - - ish

T. B.
 - ris - sent ah! qu'ils meu - - - rent
 per - ish let them per - - - ish

Musical score for the second system, featuring Soprano, Alto, Tenor, and Piano parts. The key signature is two sharps (F# and C#). The Soprano part has a long melodic line with a fermata. The Alto and Tenor parts have similar melodic lines. The Piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Soprano

4

fer - - mez vos yeux vos
ah! close your eyes, *p* your

fer - - -
ah!

Soprano

grands yeux blancs sau - - vez
shin - - ing eyes and save

- mez vos grands yeux blancs
close your shin - ing eyes

f

mf

Soprano

vos plus bel - les cé - ra - - mi - ques
your most high - ly prized pos - - ses - sions

sau - - vez vos plus
and save your most

Soprano

5

les jeu - nes
the brave young

S.
A.

bel - les cé - ra - mi - ques
high - ly prized pos - ses - sions

5

p

Soprano

hom - mes sont morts et les pe - ti - tes
men are all dead oh! hear the weep ing

m.d.

Soprano

fil - - les pleu - - - rent des pa - - ro - les
maid - ens mourn with words that are not

Soprano

6

d'au - trui
 their own

tout est per - -
 now all is

tout est per - -
 now all is

6

Soprano

- du et la ven-geance est i - nu - ti - - le
 lost and cry-ing for venge - ance is fu - - tile

- du et la ven-geance est i - nu - ti - - le
 lost and cry-ing for venge - ance is fu - - tile

Soprano

7 *mf*

*l'â - me
Lord, Thy*

S.
A.

dim.
l'in - di - gna - tion est prise au piè - ge
caught in a trap is in - - dig - - na - tion

T.
B.

l'in - di - gna - tion est prise au piè - ge
caught in a trap is in - dig - na - tion

7

Soprano

de Ton ser - vi - - teur Sei - gneur est
ser - vant low is laid and crushed is

S.
A.

p

*l'â - me de
Lord, my bro - -*

T.
B.

p

*l'â - - - - me
Lord, my*

Soprano *cresc.* *f*

— mou - lu - - - e je crie vers Toi pour —
 — my spir - - - it to Thee I cry, in —

S. A. *cresc.* *f*

— Ton ser - vi - teur crie —
 — ken spir - it cries un —

T. B. *cresc.* *f*

de Ton ser - vi - teur crie —
 bro - ken spir - it cries un —

cresc. *f*

Soprano *dim.*

— Ta — com - pas - si - on —
 — mer - - - cy look on me —

S. A. *dim.* *mp*

vers Toi Sei-gneur —
 - - to Thee o Lord,

T. B. *dim.* *mp*

vers Toi Sei-gneur —
 - - to Thee o Lord,

dim. *mp*

Soprano 8

tout le monde a peur
fear is all we know

le feu
the fire

8

ga - - - gne la mon - ta - gne hau te
licks at the foot of the moun - tain

ah! qu'ils pé - - - ris - sent les
ah! that the men and the

ah! qu'ils pé - - - ris - sent les
ah! that the men and the

S.
A.

hom - mes et les fem - - - mes ah! qu'ils
wom - en all would per - - - ish that the

T.
B.

hom - mes et les fem - - - mes ah! qu'ils
wom - en all would per - - - ish ah let - -

p sempre

S.
A.

meu - - rent les oi - - seaux et les fleurs —
flow - - ers and the birds all would die —

T.
B.

— pé - - - ris - sent ah! — qu'ils meu - rent
them per - ish let them per - ish

9 Soprano
mp

fer - mez vos yeux vos grands yeux
ah! close your eyes, your shin - ing

S.
A.

fer - - - mez vos
ah! close your

9

p

Soprano

10

blancs tout est per - - du et
eyes, now all is lost and

S.
A.
grands yeux blancs tout est per - - du et
shin - ing eyes, now all is lost and

T.
B.
tout est per - - du et
now all is lost and

10

Soprano

la ven - geance est i - nu - ti - - le l'in - di - gna -
cry - ing for venge - ance is fu - - tile caught in a

S.
A.
la ven - geance est i - nu - ti - - le
cry - ing for venge - ance is fu - - tile

T.
B.
la ven - geance est i - nu - ti - - le
cry - ing for venge - ance is fu - - tile

dim.

dim.

Soprano

dim.

- tion est prise au piè - - - ge .
 trap is in - dig - na - - - tion

dim.

l'in - di - gna - - tion est prise au piè - ge
 caught in a trap is in - dig - - na - - tion

p

11 Soprano

mf

l'â - me de Ton ser - vi - - teur
 Lord, Thy ser - vant low is laid

Soprano

tresc.

Sei - - gneur est mou - - lu - - -
 and crushed is my spir - - -

p

l'â - - me de Ton ser - vi - -
 Lord, my bro - - - ken spir - it

p

l'â - - - me de Ton ser - vi - -
 Lord, my bro - ken spir - it

cresc.

cresc.

Soprano

- e je crie vers Toi pour Ta
- it to Thee I cry, in mer-

S. A.
- teur crie vers
cryes un - - - - - to

T. B.
- teur crie vers
cries un - - - - - to

Soprano *dim.*

com - pas - si - on
cy look on me

S. A.
Toi Sei - gneur
Thee o Lord,

T. B.
Toi Sei - gneur
Thee o Lord,

S. A. *p*
 tout le monde a peur et le feu
 fear is all we know hun-gry flames

T. B. *p*
 tout le monde a peur et le feu
 fear is all we know hun-gry flames

mf *mp* *p*

S. A.
 monte au-des-sus l'é-pou-vante est dans la vil-le
 lick at the hill nak-ed fear stalks through the vil-lage

T. B.
 monte au-des-sus l'é-pou-vante est dans la vil-le
 lick at the hill nak-ed fear stalks through the vil-lage

S. A. *pp*
 le jeu - - - ne lion
 and the young li -

T. B. *pp*
 le jeu - - - ne lion
 and the young li -

mf *p*

13

Soprano

14

pp

le jeu -
and the

S.
A.

hur le dans le sa - - ble
- on roars in the des - - ert

T.
B.

14

pp

Soprano

- - ne lion hur - - le dans le sa - - ble
young li - - - on roars in the des - - ert

p cresc.